

Ich gratuliere von Herzen

Félicitations cordiales

Congratulazioni di cuore

Ich gratuliere von Herzen

Der Berufsstand der Maler und Gipser ist mehr als nur ein traditionsreicher Zweig im Baugewerbe. Maler und Gipser sorgen zum einen dafür, dass sich unsere Wohnräume, Häuser, Dörfer und Städte farbenfroh präsentieren und die Lebensumgebung damit wohnlich gestaltet wird. Zum andern stehen Maler und Gipser im täglichen Kampf gegen den Zahn der Zeit. Sie schützen Gebäude, Anlagen und Einrichtungen vor Verwitterung, Korrosion, Abnutzung und kostspieligen Alterungserscheinungen. Sie sorgen dafür, dass Bauten und Einrichtungen Bestand haben, dass sie die Qualität beibehalten und nicht rasch zum Wegwerfartikel verkommen.

Maler und Gipser erledigen Instandhaltungsarbeiten, wo solides Handwerk gefragt ist. Sie sind unter den Hauptakteuren, wenn der Bauherr Werterhaltung anstrebt. Sie sind nicht einfach ein Zweig, sondern ein Eckpfeiler der Bauwirtschaft und damit Teil eines wichtigen Motors der Volkswirtschaft.

Der Schweizerische Maler- und Gipserunternehmer-Verband feiert heuer sein 100-jähriges Bestehen. Dazu gratuliere ich ihm von Herzen. Und es freut mich, diese Grussbotschaft an einen Verband richten zu dürfen, auf den noch viel Arbeit zukommen wird. Ich denke an die Wärmedämmung für Gebäude – ein Unterfangen für weitere hundert Jahre! Es geht hier um Ressourcenschonung und Klimaschutz – ein vordringliches Anliegen unserer Zeit mit erstrangiger umweltpolitischer Bedeutung. Die Maler und Gipser sind erneut an vorderster Front mit dabei.

Félicitations cordiales

La profession des plâtriers-peintres est plus qu'une branche traditionnelle du bâtiment. D'une part, les peintres et plâtriers donnent des couleurs à nos appartements, nos maisons, nos villages et nos villes et rendent ainsi notre cadre de vie plus agréable. D'autre part, les peintres et plâtriers luttent au quotidien contre l'usure du temps. Ils protègent les bâtiments, les équipements et les installations contre l'érosion, la corrosion, l'usure et les phénomènes de vieillissement onéreux. Ils assurent la pérennité des constructions et des équipements ainsi que le maintien de leur qualité et les empêchent de devenir rapidement des articles jetables.



Les peintres et plâtriers effectuent des travaux de maintenance d'une excellente qualité. Ils font partie des principaux acteurs auxquels les maîtres d'ouvrage font appel pour maintenir de la valeur. Il ne s'agit pas simplement d'une branche, mais d'un pilier du secteur de la construction et par conséquent d'une partie d'un moteur important de l'économie nationale.

L'association suisse des entrepreneurs plâtriers-peintres célèbre cette année ses 100 ans d'existence. Je la félicite de tout cœur pour cet anniversaire particulier. Je suis heureux de pouvoir adresser ce message à une association qui a encore beaucoup de travail à accomplir. Je pense en particulier à l'isolation thermique des bâtiments qui sera une tâche essentielle pour les cent années à venir! Il s'agit là de préserver les ressources et de protéger le climat, l'une des principales préoccupations politiques et environnementales de notre époque. Les peintres et plâtriers sont de nouveau en première ligne de front.

Congratulazioni di cuore

La categoria professionale dei pittori e dei gessatori è molto più che un ramo storico del settore edile. I pittori e i gessatori si occupano di garantire, da una parte, che i nostri spazi abitativi, le nostre case, i nostri paesi e le nostre città si presentano sempre nel loro aspetto cromatico migliore, contribuendo a rendere piacevole gli spazi in cui viviamo. Dall'altra parte, pittori e gessatori sono in costante lotta contro lo scorrere del tempo. Essi proteggono gli edifici, gli impianti e gli allestimenti da intemperie, corrosione, usura e dispendiosi fenome-

ni di invecchiamento. Lavorano affinché le costruzioni e gli allestimenti possano durare nel tempo e mantenere la propria qualità, evitando che si degradino.

I pittori e i gessatori eseguono lavori di manutenzione laddove è richiesto un intervento duraturo. Il loro ruolo è fondamentale quando il committente punta al mantenimento del valore. Essi non costituiscono semplicemente un ramo, ma una pietra angolare del settore edile e quindi un ingranaggio di un importante motore dell'economia.

L'Associazione svizzera imprenditori pittori e gessatori festeggia oggi il suo 100° anniversario di fondazione. A tutti i suoi soci desidero esprimere le mie più sentite congratulazioni. Sono lieto di poter rivolgere questo messaggio di saluto a un'Associazione le cui capacità saranno sempre più richieste: penso nello specifico all'isolamento termico degli edifici – una sfida che vedrà l'ASIPG impegnata per altri cento anni! Sul piatto ci sono il risparmio delle risorse e la protezione dell'ambiente, aspetti di estrema urgenza e attualità, con implicazioni di politica ambientale di primaria importanza. I pittori e i gessatori sono ancora una volta in prima fila.



Hans-Rudolf Merz, Bundesrat, Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartementes

Hans-Rudolf Merz, Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral des finances

Hans-Rudolf Merz, Consiglio federale, Capo del Dipartimento federale delle finanze

